

ANNALES

Anali za istrske in mediteranske študije
Annali di Studi istriani e mediterranei
Annals for Istrian and Mediterranean Studies
Series Historia et Sociologia, 36, 2026, 2





ANNALES

Anali za istrske in mediteranske študije
Annali di Studi istriani e mediterraneei
Annals for Istrian and Mediterranean Studies

Series Historia et Sociologia, 36, 2026, 2

**UREDNIŠKI ODBOR/
COMITATO DI REDAZIONE/
BOARD OF EDITORS:**

Roderick Bailey (UK), Gorazd Bajc, Simona Bergoč, Furio Bianco (IT), Aleksandr Cherkasov (RUS), Lucija Čok, Lovorka Čoralčić (HR), Darko Darovec, Devan Jagodic (IT), Aleksej Kalc, Urška Lampe, Avgust Lešnik, John Jeffries Martin (USA), Robert Matijašič (HR), Darja Mihelič, Vesna Mikolič, Luciano Monzali (IT), Edward Muir (USA), Vojislav Pavlović (SRB), Peter Pirker (AUT), Claudio Povolo (IT), Marijan Premovič (MNE), Andrej Rahten, Žiga Oman, Vida Rožac Darovec, Mateja Sedmak, Lenart Škof, Polona Tratnik, Boštjan Udovič, Marta Verginella, Špela Verovšek, Tomislav Vignjevič, Paolo Wulzer (IT), Salvator Žitko

**Glavni urednik/Redattore capo/
Editor in chief:**

Darko Darovec

**Odgovorni urednik/Redattore
responsabile/Responsible Editor:**

Salvator Žitko

Uredniki/Redattori/Editors:

Urška Lampe, Boštjan Udovič, Žiga Oman, Veronika Kos

Prevajalka/Traduttrice/Translator:

Cecilia Furioso Cenci (it.)

**Oblikovalec/Progetto grafico/
Graphic design:**

Dušan Podgornik, Darko Darovec

Tisk/Stampa/Print:

Založništvo PADRE d.o.o.

Založnika/Editori/Published by:

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / Società storica del Litorale - Capodistria® / Inštitut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente®

**Sedež uredništva/Sede della redazione/
Address of Editorial Board:**

SI-6000 Koper/Capodistria, Garibaldijeva/Via Garibaldi 18
e-mail: annaleszdjp@gmail.com, **internet:** https://zdjp.si

Redakcija te številke je bila zaključena 30. 06. 2026.

**Sofinancirajo/Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS)

Annales - Series Historia et Sociologia izhaja štirikrat letno.

Maloprodajna cena tega zvezka je 11 EUR.

Naklada/Tiratura/Circulation: 300 izvodov/copie/copies

Revija *Annales, Series Historia et Sociologia* je vključena v naslednje podatkovne baze / *La rivista Annales, Series Historia et Sociologia è inserita nei seguenti data base / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in:* Clarivate Analytics (USA): Arts and Humanities Citation Index (A&HCI) in/and Current Contents / Arts & Humanities; IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); Sociological Abstracts (USA); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); Directory of Open Access Journals (DOAJ).

To delo je objavljeno pod licenco / *Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY 4.0.*



Navodila avtorjem in vsi članki v barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: <https://zdjp.si>.
Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: https://zdjp.si/it.
The submission guidelines and all articles are freely available in color via website https://zdjp.si/en/.



VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

- Marjan Horvat:** From Memory Regimes to Discursive Modes: A Theory-Driven Framework for Analysing Cultural Memory in Hybrid Public Spheres 163
Dai regimi della memoria alle modalità discorsive: un quadro teoricamente orientato per l'analisi della memoria culturale nelle sfere pubbliche ibride
Od spominskih režimov k diskurzivnim modusom: teoretsko-konceptualni okvir za analizo kulturnega spomina v hibridni javni sferi
- Marjan Horvat, Jure Koradžija, Jan Babnik, Tadej Škvorc, Darko Darovec, Žiga Oman, Urška Lampe, Angelika Ergaver & Marko Robnik Šikonja:** Mapping Contested Cultural Memory: An LLM-Supported Approach to Analysing Narrative Structures, Discursive Modes and Discourse Functions 183
Mappare la memoria culturale contesa: un approccio supportato da LLM all'analisi delle strutture narrative, delle modalità discorsive e delle funzioni discorsive
Kartiranje spornega kulturnega spomina: LLM-podprti pristop k analizi narativnih struktur, diskurzivnih modusov in diskurzivnih funkcij
- Jan Babnik & Polona Tratnik:** Political Memory as Agonistic Practice on Social Media: Semio-Somatic Memory, Multimodality, and Affordances Theorized Through the Digital Circulation of the Slogan "Smrt fašizmu, svoboda narodu" 205
La memoria politica come pratica agonistica sui social media: memoria semio-somatica, multimodalità e affordance teorizzate attraverso la circolazione digitale dello slogan "Morte al fascismo, libertà ai popoli"
Politični spomin kot agonistična praksa na družbenih omrežjih: semio-somatski spomin, multimodalnost in platformne zmožnosti delovanja, teoretizirane skozi digitalno kroženje slogana »Smrt fašizmu, svoboda narodu«
- Urška Lampe, Marjan Horvat, Jure Koradžija, Angelika Ergaver & Darko Darovec:** Agonistic Engagement in Memory Politics: Media Arenas, Normative Orientations, and Debates on the *Giorno del Ricordo* in Italy and Slovenia 227
Impegno agonistico nella politica della memoria: arene mediatiche, orientamenti normativi e dibattiti sul Giorno del Ricordo in Italia e Slovenia
Agonistično angažiranje v spominski politiki: medijske arene, normativne usmeritve in razprave o Giorno del Ricordo v Italiji in Sloveniji
- Marjan Horvat & Jure Koradžija:** Conflict, Antagonistic Tone, and Deliberative Quality in Online Memory Debates: Europe Day and the Fall of the Berlin Wall on Twitter/X 247
Conflitto, tono antagonistico e qualità deliberativa nei dibattiti online sulla memoria: la Giornata dell'Europa e la caduta del Muro di Berlino su Twitter/X
Konflikt, antagonistični ton in deliberativna kakovost v spletnih razpravah o spominu: dan Evrope in padec Berlinskega zidu na Twitterju/X
- Tadej Škvorc, Marjan Horvat, Jure Koradžija & Marko Robnik Šikonja:** Towards Future Artificial Intelligence Agents for Improved Political Discourse Quality with Large Language Models 267
Verso futuri agenti di intelligenza artificiale per migliorare la qualità del discorso politico con i grandi modelli linguistici
Začetek razvoja agentov umetne inteligence za izboljšano kakovost političnega diskurza z velikimi jezikovnimi modeli

Nadja Penko Seidl: Predlog metodologije za vrednotenje prepoznavnosti krajine na regionalni ravni 289	Vesna Kilibarda & Olivera Popović: I temi di argomento montenegrino di Umberto Saba 317
<i>Proposta di metodologia per la valutazione della riconoscibilità del paesaggio a livello regionale</i>	<i>Montenegrin Themes in the Works of Umberto Saba</i>
<i>Methodological Approach for Landscape Identity Evaluation at the Regional Level</i>	<i>Črnogorska tematika v delih Umberta Sabe</i>
Andrej Gaspari & Miha Hren:	IN MEMORIAM
Enigma M4 from the German Minesweeper R15 in the Upper Adriatic: High-Resolution microCT Investigation of the Last Settings 305	Dr. Branko Marušič (1938–2026)
<i>Enigma M4 del dragamine tedesco R15 nell'Alto Adriatico: indagine microCT ad alta risoluzione delle ultime impostazioni</i>	(Salvator Žitko) 331
<i>Enigma M4 z nemškega minolovca R15 iz severnega Jadrana: visokoločljivostna mikroCT-preiskava zadnjih nastavitev</i>	Prof. Furio Bianco (1943–2026)
	(Claudio Povoło) 333
	<i>Kazalo k slikam na ovitku</i> 335
	<i>Indice delle foto di copertina</i> 335
	<i>Index to images on the cover</i> 335

I TEMI DI ARGOMENTO MONTENEGRINO DI UMBERTO SABA

Vesna KILIBARDA

Università del Montenegro, Facoltà di Filologia, Danila Bojovića bb, 81400 Nikšić, Montenegro
e-mail: veskili@gmail.com

Olivera POPOVIĆ

Università del Montenegro, Facoltà di Filologia, Danila Bojovića bb, 81400 Nikšić, Montenegro
e-mail: oliverap@ucg.ac.me

SINTESI

Questo contributo esamina gli scritti di Umberto Saba ispirati dalla sua visita in Montenegro nel 1904. Oltre a ricostruire la storia e la ricezione in Montenegro di questi tre testi di carattere odeporico, scritti sia in prosa che in versi, ne offriamo un'analisi imagologica, inserendoli nel contesto della tradizione italiana della letteratura di viaggio sul Montenegro. Lo studio evidenzia come l'immagine del principato balcanico si sia trasformata nella visione di Saba, influenzata sia dal genere letterario utilizzato che dal contesto storico e culturale in cui ciascuna opera è stata concepita e pubblicata.

Parole chiave: Umberto Saba, Montenegro, Trieste, letteratura di viaggio

MONTENEGRIN THEMES IN THE WORKS OF UMBERTO SABA

ABSTRACT

This paper analyses the writings of Umberto Saba inspired by his 1904 visit to Montenegro. In addition to reconstructing the history and reception of these three texts in Montenegro, which include both prose and verse, it offers an imagological analysis, situating them within the context of the Italian travel literature tradition on Montenegro. The study demonstrates how the image of the Balkan principality evolved in Saba's vision, influenced by both the literary genre employed and the historical and cultural context in which each work was created and published.

Keywords: Umberto Saba, Montenegro, Trieste, travel literature

INTRODUZIONE

L'interesse degli italiani per il Montenegro raggiunse il suo apice a cavallo tra il XIX e il XX secolo. Mentre nei decenni precedenti si registravano sporadiche presenze di viaggiatori italiani in questa terra balcanica, negli ultimi anni dell'Ottocento il loro numero aumentò significativamente (Popović, 2018b). Questo incremento dell'interesse fu notevolmente stimolato dal matrimonio del principe ereditario italiano Vittorio Emanuele di Savoia con la principessa montenegrina Elena Petrović-Njegoš nell'ottobre del 1896. Considerando il volume e la varietà di generi e temi delle pubblicazioni sul Montenegro apparse in quel periodo, si può affermare che il 1896 segnò l'inizio di una conoscenza più approfondita, da parte degli italiani, dello spazio naturale, sociale e culturale montenegrino.

Tra i numerosi autori che visitarono il Montenegro in questo periodo figura anche il giovane Umberto Saba, il quale tradusse la sua esperienza di viaggio in tre testi di generi diversi: una poesia, un *reportage* e un racconto di stampo odepotico. Sebbene alcuni studi abbiano già analizzato singoli aspetti di queste opere, restano ancora aperte numerose questioni interpretative e critiche.

Il presente studio si propone di determinare con precisione il periodo di composizione dei testi sabiani sul Montenegro, di analizzarne il percorso editoriale nell'ambito della sua produzione complessiva, di indagare la loro ricezione in Montenegro e, infine, di esaminare l'immagine del Paese che ne emerge. Adottando una prospettiva imagologica, cercheremo di stabilire quale immagine del Montenegro viene veicolata in ciascun testo, tenendo conto del contesto storico-culturale in cui le opere furono create e pubblicate. Attraverso un'analisi comparativa, collocheremo le scritture di viaggio di Saba all'interno del più ampio panorama della letteratura odepotica italiana sul Montenegro a cavallo tra XIX e XX secolo.

LA CRONISTORIA DEGLI SCRITTI SABIANI DI ARGOMENTO MONTENEGRINO

Nella tarda primavera del 1904, in compagnia di un amico rimasto anonimo, il ventunenne Umberto Saba lasciò Trieste per un viaggio lungo le coste dell'Adriatico orientale. La sua meta era il Montenegro, allora un piccolo principato balcanico che confinava a ovest con l'Impero austro-ungarico. Dalla capitale montenegrina inviò una corrispondenza al quotidiano socialista triestino *Il Lavoratore*, redatto all'epoca dal suo amico Amedeo Tedeschi. Il *reportage* di Saba, datato "Cettigne, 2 luglio", fu pubblicato il 14 luglio con il titolo "Il Montenegro" (Poli, 1904). L'autore firmò l'articolo con il suo vero nome Umberto Poli, perché cominciò a

usare il cognome Saba solo nel 1910, ufficializzandolo all'anagrafe nel 1918 (Stara, 1988a, LXXIII). Come è noto, questo fu il suo primo testo pubblicato.¹

Siccome, nella primavera del 1904, il rapporto di amicizia con Tedeschi aveva già iniziato a incrinarsi, Saba, nel tentativo di ottenere l'abilitazione giornalistica, si rivolse all'archeologo e filologo classico triestino Piero Sticotti (1870–1953), all'epoca anch'egli collaboratore de *Il Lavoratore*. Saba forse pensava che Sticotti, già interessato alla ricerca dell'antica città romana di Doclea, situata in Montenegro, e avendo visitato il Paese nel 1892, potesse corroborare la sua richiesta (Burzanović & Koprivica, 2019, 35–42). Convinto che quel documento potesse facilitare la sua impresa, Saba gli scrisse alla vigilia della partenza, il 27 maggio 1904:

Egregio Sticotti! Mi sono portato prima da Lei, ma non Lo (sic!) trovato in ufficio. Tedeschi non ha voluto né farmi né consegnarmi una tessera. Così la prego di inviarmela a mezzo il qui accluso francobollo a Cettigne, fermo in posta; che io in cambio le invierò almeno tre corrispondenze piccole e belle. La tessera mi servirà eventualmente a farmi riconoscere da qualche compagno. Sono certo che Ella mi farà questo favore, di cui Le serberò riconoscenza. (Stara, 2001c, 1403)

Dai dati di cui disponiamo, si potrebbe concludere che la tessera non sia arrivata a destinazione, o almeno non mentre Saba si trovava a Cettigne.

Dato che la sua permanenza nella capitale montenegrina si rivelò più breve e travagliata del previsto, Saba riuscì a inviare solo una delle tre prose giornalistiche preannunciate a Sticotti. Delle circostanze che portarono all'improvvisa interruzione del viaggio fa un rapido cenno Amedeo Tedeschi in un trafiletto del 1905 su *Il Lavoratore*, dedicato al successo di una lettura di versi di Saba a Firenze. In quell'occasione, Tedeschi scriveva: "Congratulazione all'amico, del quale abbiamo pubblicato mesi or sono alcune note di viaggio dal Montenegro, e certamente la corrispondenza sarebbe continuata se le autorità Montenegrine non avessero provveduto a farlo allontanare da quel paese... per sviste d'ordine pubblico" (Stara, 2001c, 1403–1404).

La cronaca sabiana sul Montenegro non trovò spazio nell'edizione mondadoriana di *Prose* di Umberto Saba del 1964 curata da sua figlia Linuccia Saba e Aldo Marcovecchio per la collana *I classici contemporanei italiani*. Nonostante anni di ricerca e di catalogazione degli scritti paterni, Linuccia, pur avendo rinvenuto tra le sue carte una copia dattiloscritta dell'articolo, scelse di non includerlo nella sezione "Prose varie" dell'edizione (Stara, 2001c, 1187, 1403). L'articolo è stato ristampato

¹ Saba continua la sua collaborazione con *Il Lavoratore*, e nel maggio del 1905 viene pubblicato il suo primo componimento poetico in assoluto, la poesia "Il Borgo" (Stara, 2001a, LIII).

dopo quasi ottant'anni nel 1983, sebbene fosse apparso in copia anastatica, insieme ad altri materiali autografi, nel volumetto di Ottavio Cecchi *L'altra "specie" di Saba*, a cura del Circolo di studi politico sociali Che Guevara di Trieste (Cecchi, 1983, 15). Il *reportage* sul Montenegro ha poi trovato posto nell'edizione mondadoriana di *Tutte le prose di Umberto Saba* del 2001 alle pp. 656–657, curata da Arrigo Stara, nella sezione di "Prose sparse", dove sono stati inclusi diversi nuclei tematici e cronologici della sua relativamente scarna produzione in prosa (Lavagetto, 2001, XXIII). In questa sezione si trovavano tutti gli scritti dello scrittore triestino fino ad allora conosciuti, composti nel periodo tra il 1901 e il 1957, mai prima raccolti in un volume unitario. Erano quindi esclusi dai suoi tre libri in prosa pubblicati fino ad allora: *Scorciatoie e raccontini* (1946), *Storia e cronistoria del Canzoniere* (1948) e *Ricordi-Racconti* (1956) (Stara, 2001b, LXXIX–LXXX).

La ragione della frettolosa e inaspettata partenza del giovane triestino dal Montenegro la svela egli stesso una decina di anni più tardi. Il 12 aprile 1913 compare sul quotidiano di Bologna *Il Resto del Carlino*, la sua novella intitolata "Come, dieci anni fa, fui bandito dal Montenegro", in cui rievoca dettagliatamente il suo viaggio giovanile in questo Paese (Saba, 1913). La prosa che contiene i suoi ricordi di questo viaggio faceva parte di un gruppo di testi scritti e, per la maggior parte, pubblicati tra il 1910 e il 1913 su vari giornali e riviste dell'epoca (Lavagetto, 2001, XIII). Il racconto dedicato all'esperienza montenegrina riappare quarant'anni più tardi, il 18 agosto 1953, sul settimanale romano di politica e cultura *Il Mondo*, con il titolo abbreviato "Bandito dal Montenegro". In quel periodo, grazie alle ricerche di Linuccia Saba, era stata avviata la ristampa, su vari giornali e riviste dei primi anni Cinquanta, non solo di questo racconto, ma anche di altre novelle bolognesi appena riscoperte (Stara, 2001c, 1249–1250). Nella testata del racconto sul Montenegro uscito su *Il Mondo* fu pubblicata allora anche una nota, ovvero un "cappello" manoscritto di Saba trovato dalla figlia tra le carte del padre. In esso, l'autore spiega le ragioni per cui aveva intrapreso questa esperienza giovanile, svelando il motivo di quel ricordo, senza dubbio reperito nelle cronache della stampa italiana ed europea dell'epoca, dedicate agli eventi bellici nei Balcani, che segnarono la fine del dominio dell'Impero ottomano in Europa: "Per comprendere questo ricordo-racconto bisogna che il lettore sappia che l'ho scritto nel 1912 o 1913, al tempo delle guerre balcaniche. Furono esse che mi richiamarono alla memoria il mio infelice viaggio giovanile nel Montenegro, e mi fecero nascere l'idea di narrarlo, senza omissioni od aggiunte" (Saba, 1953, 7). Questa ristampa era apparsa solo dieci mesi prima che Saba sottoponesse a Mondadori il progetto di un libretto in prosa, suddiviso in tre sezioni, che doveva raccogliere, oltre agli *Ebrei* e i *Tre ricordi*

del mondo meraviglioso anche le *Sette novelle* del periodo bolognese, compresa quella di "tematica montenegrina" (Stara, 2001a, LXXVI). Infatti, verso la fine del 1952 Saba aveva iniziato a recuperare le memorie esposte in forma narrativa, i ricordi e i racconti scritti diversi anni prima che, come dichiarava l'autore stesso, aveva "dimenticati del tutto", o che ricordava "solo in qualche incubo" (Lavagetto, 2001, XXXVII). Il libro, contenente la parte autobiografica in prosa, intitolato *Ricordi-Racconti (1910–1947)*, con la diretta supervisione di Umberto Saba e con un discorso di Guido Piovene uscì alla fine del 1956 nella collana *Lo specchio – I prosatori del nostro tempo* edito da Mondadori e comprendente la prosa "montenegrina" alle pp. 165–177 (Stara, 2001c, 1247). Il racconto sul Montenegro fu poi riproposto nel 1964 nella sezione *Sette novelle 1912–1913* inserita nelle *Prose* di Umberto Saba, cioè nel primo volume delle *Opere* dello scrittore triestino (Saba, 1964, 123–132). Dopo più di trent'anni, nell'edizione critica di *Tutte le prose di Umberto Saba* del 2001 il racconto-ricordo "Come fui bandito dal Montenegro", appare nella sezione "Un po' di prosa e non di gazzette" intitolata così dallo stesso Saba, titolo poi ripreso dal curatore Arrigo Stara. Questa sezione comprende i suoi scritti in prosa composti nel periodo dal 1901 al 1915.

Nell'opera di Umberto Saba, come è noto, la poesia e la prosa "convivono, si intersecano, stabiliscono frequenti sincronie, vanno lette specularmente una all'altra" (Stara, 2001c, 1310). Di questo sono un esempio chiaro i suoi tre scritti di argomento montenegrino. Oltre al *reportage* e al racconto-ricordo, all'esperienza montenegrina si deve anche una poesia giovanile di Saba. Nel settembre del 1921, con il marchio editoriale della sua "Libreria antica e moderna", l'autore pubblica privatamente a Trieste la prima edizione del suo *Canzoniere (1900–1921)*, che raccoglie e sistema tutta la sua produzione poetica fino all'ancora inedita "L'amorosa spina", in tutto 44 poesie (Stara, 1988a, LXXXI). Nella prefazione intitolata "Ai miei lettori" egli dichiara di aver dovuto "compiere un lavoro non breve e non facile per ritrovare nella memoria i versi originali", aggiungendo: "benché difficilmente io dimentichi i versi che una volta ho fatti" (Stara, 1988d, 1035). La poesia "Salendo il monte Lovcen" è stata pubblicata nella sezione intitolata "Voci dai luoghi e dalle cose", assieme alla "Canzonetta spalatina" e "Grado", tutte e tre brevi poesie frutto del suo viaggio lungo l'Adriatico orientale per raggiungere il Montenegro. Sette mesi prima, il 6 febbraio di quello stesso anno, con accanto al titolo scritto tra parentesi 'Monte Lovcen 1904', come indicazione del luogo e dell'anno della stesura, è stata pubblicata, assieme alle altre quattro sue poesie, su *La Domenica de la Nazione*, con il titolo comune "Poesie giovanili inedite", anche la poesia sabiana di argomento montenegrino (Stara, 1988d, 1029). Verso la fine del 1932, la stessa libreria privata di Saba stampa in 600 esemplari "per conto

dell'autore, a cura di Virgilio Giotti", il volumetto *Ammonizione ed altre poesie 1900–1910*, che rappresenta una scelta, secondo le parole dell'autore, delle sue "estremamente accurate e definitive" poesie giovanili. In questa edizione, nella sezione "Poesie dell'adolescenza e giovanili", sono incluse tre "canzonette adriatiche" – "Monte Lovcen", "Spalato" e "Grado" – delle quali le prime due presentano titoli abbreviati o modificati (Stara, 1988a, LXXXIV; Castellani, 1983, 16–18). Per quanto riguarda la poesia a tema montenegrino, accanto al titolo è riportato l'anno di stesura, il 1903, che precede di un anno il suo viaggio nel Montenegro; tale data potrebbe essere un errore o, forse, il risultato di una confusione nella memoria di Saba, a distanza di quasi trent'anni da quell'esperienza giovanile.

La poesia "Salendo il monte Lovcen" è stata ristampata nell'edizione critica mondadoriana della prima edizione del *Canzoniere* sabiano, curata da Giorgio Castellani nel 1981 (Saba, 1981, 68). Nella raccolta *Tutte le poesie di Umberto Saba*, pubblicata nella collana *I Meridiani* nell'edizione critica Mondadori del 1988, la poesia "Salendo sul monte Lovcen" (Saba, 1988, 733) appare nella sezione curata da Arrigo Stara, che ha scelto il titolo complessivo "Canzoniere apocrifo". Qui, la poesia è collocata tra quelle che erano state precedentemente definite "rifiutate", ovvero quelle incluse nelle prime edizioni a stampa delle raccolte poetiche di Saba, ma successivamente escluse dal canone del *Canzoniere*, o "disperse", cioè apparse solo su quotidiani, periodici o su fogli manoscritti e dattiloscritti che Saba non aveva mai raccolto in volume (Stara, 1988b, XCIII–XCIV). Per quanto riguarda queste sezioni "abortite" (Stara, 2001b, LXXX), non sarebbe corretto parlare semplicemente di poesie minori: esse, infatti, "sono accantonate perché refrattarie a un percorso, alla trama sopravvenuta, ricucita nei momenti culminanti della parabola del *Canzoniere*" (Stara, 1988c, 643; 2001b, LXXX). Tutte le raccolte del primo periodo della poesia sabiana fino al 1921 contengono sezioni piuttosto ampie fra gli "apocrifi" (Stara, 1988c, 650). Pertanto, questo non era il destino riservato esclusivamente alle tre "canzonette adriatiche".

Secondo quanto esposto, sembra che i due componimenti – la poesia e il *reportage*, chiaramente di stampo odepórico – siano stati scritti in Montenegro all'inizio dell'estate del 1904. È possibile che la breve lirica sia stata annotata proprio lungo la strada verso la capitale montenegrina, su una pagina del quadernetto che conteneva il manoscritto dei suoi primi versi, ovvero durante la salita a piedi sul monte Lovćen. In alternativa, potrebbe essere stata recuperata dalla memoria durante la sistemazione finale del *Canzoniere* del 1921. Il *reportage*, invece, è datato con precisione al 2 luglio di quell'anno, e risulta evidente che sia stato scritto durante la permanenza nella capitale montenegrina, che durò complessivamente circa quattro o cinque giorni. Da questi due scritti emerge l'entusiasmo del giovane,

spinto dal desiderio di comprendere e conoscere sia l'altro che se stesso (Magro, 2012), un impulso che lo aveva portato a intraprendere il viaggio in quel quasi mitico paese slavomeridionale: il Montenegro. La sua intenzione non era semplicemente quella di soddisfare la curiosità immergendosi in una realtà geografica e umana tanto diversa dalla propria. Come afferma nel terzo scritto di quella 'serie montenegrina', nel ricordo-racconto, il vero motivo di quel suo viaggio – o, meglio, della sua fuga in un mondo estraneo – era "divagare con la fatica fisica e l'aspetto del nuovo e del pittoresco un'idea fissa, un travaglio interno fattosi alla lunga insopportabile" (Saba, 1913, 8). Si tratta, infatti, della sua neurastenia, del male che lo aveva colpito per la prima volta proprio nel 1903 durante il soggiorno a Pisa che poi "diversamente diagnosticato, finirà col gravare, a periodi alterni, su tutto l'arco della sua vita" (Stara, 2001a, LI–LII).

A differenza della prosa giornalistica del 1904, scritta da un ventunenne nel ruolo di cronista e definita "acerba" da Arrigo Stara (2001c, 1312), ma considerata "un capolavoro di scrittura giornalistica di sintesi" da Elvio Guagnini (2010, 122), circa dieci anni dopo l'escursione in Montenegro, Saba intraprende "un viaggio nella memoria" il cui risultato fu "la memoria di un viaggio" (Magro, 2012), ossia la prosa "Come fui bandito dal Montenegro". Ma l'autobiografismo non lo porta alla forma del diario, bensì a una confessione sotto forma di racconto (Fevretti, 1987, 217). Si tratta di "memorie esposte in forma narrativa", come lo stesso Saba afferma nella prefazione agli *Ebrei*, un gruppo di novelle che apre il volume di prose del 1956 (Saba, 1956, 23), definizione che sarà poi considerata "valida per tutti i ricordi-racconti" (Saba, 2001, 363). A distanza di tempo, egli presenta questa memoria in un genere ibrido, tra il ricordo e il classico racconto. D'altra parte, la relazione di viaggio è definita da alcuni autori come una sottocategoria del genere memorialistico, incentrata sulla narrazione di esperienze di viaggio personali (Fussell, 1980, 203). In questa prosa sabiana si sovrappongono due piani temporali: il primo, che corrisponde al "tempo dell'azione" o della visita stessa, e il secondo, che si rifà al "tempo della riflessione" ossia il periodo delle Guerre balcaniche 1912–1913, durante il quale Saba, ricordando questa sua giovanile esperienza, aggiunge ulteriori commenti sugli eventi accaduti anni prima (Magro, 2012).

Per quanto riguarda la fortuna degli scritti di argomento montenegrino di Umberto Saba, tutti e tre sono stati tradotti nella lingua serbo-croata e pubblicati in Montenegro. Le traduzioni del *reportage* "Il Montenegro" e della poesia "Salendo il monte Lovcen" sono uscite assieme nel 1985 come parte integrante di un contributo dell'autrice e traduttrice Milana Piletić intitolato "Saba e il Montenegro" nella rivista letteraria montenegrina "Stvaranje" (Piletić, 1985). La stessa versione serbo-croata della poesia è riproposta più tardi nel

volume delle *Poesie scelte* di Umberto Saba pubblicato a Belgrado nel 1987 (Saba, 1987, 6). Il ricordo-racconto “Come fui bandito dal Montenegro”, nella traduzione di Vesna Kilibarda, è stato pubblicato nel 1991 nella rivista letteraria montenegrina *Ovdje* (Saba, 1991).

SALENDO IL MONTE LOVCEN

Come abbiamo precedentemente evidenziato, l’esperienza del viaggio in Montenegro e il primo contatto con il nuovo ambiente stimolarono in Saba la stesura di una poesia di carattere odeporico, intitolata “Salendo il Monte Lovcen”. L’entusiasmo iniziale e le elevate aspettative suscitate dal viaggio si tradussero, in questa poesia, in una rappresentazione del Montenegro più idilliaca rispetto alla restante produzione sabiana dedicata a questo Paese. Di seguito ne riportiamo il testo:

*Salgo. A ogni svolta Cattaro
saluto, e il mar più basso.
Cresce di passo in passo
strana letizia in me.
Salgo. A me un dono un barbaro
richiede, un pastorello.
Tutto armato il monello,
sudicio... e pare un re.
Salgo. E al labbro mi tornano
vecchi canti fatali:
“Va pensiero sull’ali
dorate”. E lieve ho il piè. (Saba, 1981, 68)*

L’anafora del verbo “salgo” nella prima strofa esprime la gioia del viaggio inteso non solo come scoperta di nuovi orizzonti, ma anche come percorso di introspezione e risoluzione dei propri dubbi. L’incontro con il pastore, descritto nella seconda strofa, evoca un’immagine bucolica, contraddistinta da una vivacità giovanile (“monello”) che rimanda ad altri personaggi di ragazzi presenti nella poesia e prosa sabiana (Magro, 2012). La contrapposizione tra gli aggettivi “sudicio barbaro” e “re” sottolinea la complessità di questa figura, che incarna sia la primitività e la selvatichezza che l’orgoglio guerriero del popolo montenegrino, sempre vestito nel tradizionale abito ricamato d’oro. La citazione verdiana nella terza strofa, “Va, pensiero”, apre molteplici livelli di interpretazione. Se da un lato rimanda alle origini ebraiche del poeta, dall’altro, nell’ottica risorgimentale, può essere letta come una metafora della dominazione austriaca e, di conseguenza, come un’affermazione dell’identità nazionale italiana del poeta (Magro, 2012). La salita al Monte Lovćen, simbolo montenegrino di libertà e resistenza, assume così, anche per Saba, un valore simbolico più ampio, rappresentando un percorso di liberazione individuale e collettiva.

Questo esaltante ritratto del Montenegro rievoca i resoconti di viaggio pubblicati nei decenni precedenti. Nella produzione letteraria italiana, a partire dalla metà del XIX secolo e in particolare durante la Grande crisi d’Oriente (1875–1878), il Montenegro e i montenegrini erano diventati un simbolo di lotta per la libertà. Si consolidò così un’immagine “eroica” del Montenegro, in cui i montenegrini erano visti come avamposti della cristianità europea, impegnati in una strenua difesa contro l’espansionismo ottomano. Di conseguenza, i montenegrini furono celebrati come esempio di coraggio e dignità, modelli a cui gli italiani potevano ispirarsi nella loro lotta per l’unità nazionale (Popović, 2016, 679; 2021a). Questa rappresentazione, dominante anche al momento della visita di Saba, caratterizzò gran parte del discorso odeporico italiano sul Montenegro fino alle Guerre balcaniche (1912–1913) (Popović, 2023).

REPORTAGE SUL MONTENEGRO

Il reportage di Umberto Saba sul Montenegro si articola in sette brevi paragrafi, nei quali l’autore espone le proprie impressioni generali riguardo ai montenegrini, alla loro poesia popolare, alla situazione politica del Paese, al funzionamento dell’apparato esecutivo e alla condizione delle donne. La sua rappresentazione di questo principato balcanico può essere letta come una sintesi non solo di diverse informazioni, ma anche di molteplici discorsi riguardanti il Montenegro e i montenegrini, sviluppatasi nel corso dell’Ottocento. Al centro di questo scritto si colloca l’interesse per l’esotico e il discorso del “buon selvaggio”, che, nella rappresentazione degli slavi meridionali in Europa, si affermò a partire dalla pubblicazione del *Viaggio in Dalmazia* (1774) dell’abate padovano Alberto Fortis. Tale discorso trovò particolare spazio nelle opere di viaggio sul Montenegro tradotte in italiano durante il periodo romantico, principalmente dal tedesco e dal francese, ed è riscontrabile anche in alcune rare opere originalmente scritte in italiano (Popović, 2015, 14–84). La descrizione che Saba fornisce del Paese come “semiselvaggio” e del popolo come “immensamente simpatico, robusto di una robustezza omerica, ingenuo e primitivo, di sentimenti guerreschi ma incline – come tutte le razze slave – alla malinconia” incarna pienamente lo spirito romantico. L’atteggiamento di Saba nei confronti del Montenegro in questo reportage può essere interpretato anche come discorso *semi-orientalista*, nato durante l’Illuminismo per sottolineare le differenze culturali e giustificare una superiorità intellettuale dell’Europa occidentale rispetto all’Europa orientale (Wolff, 1994, 7, 357–359). Per l’autore, infatti, il Montenegro, nelle sue caratteristiche fisiche e nelle sue tradizioni, evocava l’Oriente, mentre l’esistenza di leggi severe, che a

suo parere sarebbero inaccettabili nel contesto da cui proveniva, è giustificata dal fatto che il popolo era “inclinato alle rapine e agli omicidi”. Poiché Saba, secondo la propria testimonianza, non fu testimone diretto di omicidi o furti durante il suo soggiorno in Montenegro, si può dedurre che tali impressioni derivassero o dai racconti dei suoi conoscenti triestini o dalla letteratura che ebbe modo di leggere. È evidente che non si trattava di libri di viaggio di autori italiani che avevano visitato il Montenegro nel decennio precedente e che, in occasione del matrimonio dei principi Savoia-Petrović, avevano cercato di presentare il Paese della futura regina italiana sotto una luce più che favorevole. In queste opere, al contrario, si sottolineava la bassa incidenza del crimine nel Paese e i montenegrini erano descritti come persone di straordinaria onestà (Popović, 2021b, 340).

Il breve accenno di Saba alla produzione musicale popolare montenegrina, ossia al contenuto, ai modi di esecuzione e alle possibili interpretazioni delle canzoni popolari, rivela una sensibilità estetica romantica e un’adesione alla dicotomia rousseauiana tra natura e civiltà. D’altronde, come già osservato, le prime poesie di Saba, per la loro forma metrica, si collocano nello spirito del tardo romanticismo (Girardi, 1987, 9). Paragonando i canti popolari montenegrini alle composizioni di Chopin, Saba evidenzia una sorprendente affinità di sentimenti e atmosfere, pur attribuendone un’origine diversa: “Se i ritmi dell’infelice polacco sono l’espressione di una civiltà raffinata e corrotta fino all’impossibile, i canti montenegrini ottengono per la via opposta, cioè per quella di una semplicità puerile effetti eguali, un senso di malinconia e di nostalgia disperata” (Poli, 1904, 2).

Saba inquadra i temi principali della poesia popolare montenegrina prendendo come punto di riferimento il primo verso del *Proemio* dell’*Orlando Furioso*: “armi e amori, di imprese contro il turco e di fanciulle che attendono sulla soglia della capanna e confidano i loro affanni alle greggi che ritornano” (Poli, 1904, 2). È stato sottolineato come questa scelta lessicale riveli una sottostante riflessione politica, legata alla lotta per l’indipendenza dal dominio straniero. L’Impero Ottomano, storico nemico del Montenegro, diventa così una metafora dell’Impero austro-ungarico, al quale apparteneva Trieste, città natale di Saba. In questo modo, la poesia popolare montenegrina assume un valore simbolico, rappresentando la lotta per la libertà di un popolo oppresso, un tema che risuonava profondamente nel cuore del poeta triestino (Magro, 2012, 5).

L’interesse per il Montenegro e i suoi abitanti contraddistinse il circolo culturale triestino negli anni Trenta e Quaranta del XIX secolo. Le loro riviste in lingua italiana, come *La Favilla*, offrirono ai lettori la presentazione della storia, della cultura e delle vicende dell’epoca di questa regione slava meridionale, geograficamente vicina, ma

ancora non abbastanza conosciuta in Italia. Questo interesse trovava le sue radici nell’ideale mazziniano di una possibile alleanza tra italiani e slavi, un’idea che riemerse con maggiore vigore negli anni Sessanta e Settanta, in un contesto storico segnato dalle lotte per l’indipendenza e l’unificazione nazionale di ambedue i popoli (Burzanović, 2023, 22–53).

La rappresentazione del Montenegro come terra esotica e piena di vitalità emerge con forza anche nella sua descrizione del montenegrino che, mentre ascolta la poesia popolare, appare “con la destra poggiata sul calcio dell’enorme rivoltella, di cui ogni montenegrino va, così per capriccio, armato; e i suoi occhi lampeggiano di fiera e insieme di dolcezza” (Poli, 1904, 2).

Il *reportage* di Saba affronta anche la condizione femminile, un aspetto che riflette l’orientamento socialista della rivista in cui l’articolo venne pubblicato (Guagnini, 2010, 123). L’attenzione alla difficile situazione delle donne montenegrine rappresenta un *topos* ricorrente nelle relazioni di viaggio sul Montenegro, sia italiane sia di altre nazionalità, pubblicate nei decenni precedenti. L’immagine predominante in questi scritti è quella della donna che trasporta pesanti fardelli a piedi, accanto al marito che cavalca, o della donna impegnata in quasi tutti i lavori agricoli mentre il marito trascorre il tempo al caffè (Nelević, 2011). La maggior parte degli autori concordava sul fatto che l’esposizione a lavori fisici gravosi avesse un forte impatto sull’aspetto delle montenegrine, tanto che la loro bellezza giovanile svaniva rapidamente dopo il matrimonio. Anche Umberto Saba condivide questa opinione: “cresciute alla fatica, sono sgraziate nei movimenti, dure nella forma del viso e delle membra” (Poli, 1904, 2). Tuttavia, Saba non si limita alla mera descrizione esteriore, ma analizza anche le conseguenze di tale condizione sulla sfera affettiva e relazionale: “Un loro bacio è come uno schiaffo sulla bocca.” Inoltre, riflettendo sulle tradizioni montenegrine legate alla nascita dei figli, Saba giunge a una conclusione ancora più severa: “In nessun paese la schiavitù della donna prende forme così basse; la sua nascita è una sventura per la famiglia, il padre non sa come scusarsi con i parenti e gli amici per il brutto evento” (Poli, 1904, 2).

Nel descrivere l’aspetto fisico dei montenegrini, la loro cultura e le tradizioni, Saba si lascia influenzare dal discorso *semi-orientalista* e da quello *eroico*, entrambi ricorrenti nella letteratura di viaggio del tempo. Tuttavia, il suo breve accenno alle attività politiche del sovrano montenegrino, il principe Nicola I Petrović Njegoš, rivela una sfumata adesione al *discorso sul progresso*, consolidatosi tra gli autori italiani durante il periodo del matrimonio dell’erede al trono italiano con la principessa montenegrina. Questo discorso enfatizzava aspetti come l’impulso costruttivo, l’urbanizzazione, i progressi culturali e legislativi, nonché altre forme di sviluppo sociale, rappresentando il Montenegro in una luce positiva e assimilabile alle nazioni europee più

avanzate (Popović, 2021b, 337, 347). Nonostante non avesse avuto l'opportunità di conoscere personalmente il sovrano montenegrino, Saba evidenzia che egli era molto amato dal popolo. Inoltre, sottolinea come le rigide leggi introdotte da Nicola I avessero contribuito a formare "un popolo di lavoratori anziché di briganti" (Poli, 1904, 2). Tuttavia, pur nutrendo la speranza che il Montenegro potesse trasformarsi da terra "selvaggia" a nazione moderna, Saba rileva un significativo ostacolo in questo processo: gli stessi membri dell'apparato esecutivo, che espellevano gli stranieri capaci di introdurre nel Paese "lo spirito moderno". Questa critica sembra suggerire un riferimento autobiografico, poiché anche Saba stesso fu costretto dalle autorità a lasciare il Montenegro.

RICORDO – RACCONTO

Un approfondimento sul soggiorno montenegrino di Saba e sulle ragioni del suo allontanamento è offerto dal ricordo-racconto di viaggio *Come, 10 anni fa, fui bandito dal Montenegro*. In questo testo, l'autore, deciso a non "togliere né aggiungere nulla" alla sua narrazione, registra con minuzia i dettagli del viaggio e gli eventi che lo segnarono. Durante la sua permanenza a Cattaro, prima di avviarsi verso Cettigne, Saba incontra un barbiere locale che, con un atteggiamento inquisitorio, cerca di ottenere informazioni dettagliate su di lui, sul suo compagno di viaggio e sulle loro intenzioni, arrivando persino a offrirsi come guida fino alla capitale montenegrina. Per Saba, questo abitante locale, suddito dell'Austro-Ungheria, assume il ruolo simbolico di guardiano di un mondo al contempo misterioso e primitivo, rafforzando la percezione dell'alterità culturale del Montenegro (Magro, 2012, 2).

Il soggiorno a Cettigne si svolse in una locanda periferica, dove, a causa di difficoltà economiche e di disaccordi con il suo compagno di viaggio, Saba fu costretto a tornare a Trieste dopo pochi giorni. Il momento culminante del suo racconto è rappresentato da uno spiacevole episodio con la polizia locale, scaturito dal rifiuto di Saba di pagare un conto esorbitante addebitatogli dal locandiere per cibo e alloggio. Questo scontro si concluse con l'espulsione di Saba dal Paese per ordine delle autorità montenegrine.

Nel racconto di questo viaggio, che per il giovane poeta rappresenta una sorta di iniziazione e un'occasione per conoscere se stesso attraverso il confronto con l'altro (Magro, 2012, 6, 12), Saba rivela alcuni dei suoi dilemmi interiori, legati al rapporto con la madre e ai dubbi sull'esistenza di Dio. L'esperienza del viaggio si intreccia così con un percorso di introspezione, in cui emergono le cause profonde del suo malessere e della sua ansia. Nella narrazione, Saba si paragona a Telemaco, il figlio di Ulisse e Penelope, che parte alla ricerca del padre dopo vent'anni di assenza. Scegliendo come *alter ego* un eroe mitologico di età simile alla sua, acco-

munato dall'esperienza di una crescita priva dell'amore paterno, il poeta trasforma il viaggio in uno strumento di esplorazione e conferma della propria identità (Magro, 2012, 7). Se il giovane Telemaco, infatti, conferma la propria appartenenza alla stirpe paterna attraverso l'epopea omerica, Saba, nel descrivere il Montenegro, riafferma la propria appartenenza alla cultura italiana (Magro, 2012, 7). Questo sentimento di dislocazione nello spazio e nel tempo è ulteriormente accentuato dai suoni del flauto di un giovane pastore, la cui figura – con l'abbigliamento, la postura e l'ossessione per le armi – lascia un'impressione duratura sull'autore.

L'arrivo nella dimora del pastore, dove trascorse i giorni successivi, viene paragonato da Saba a una scoperta geografica, evocando l'immagine di Colombo alle prese con i "selvaggi d'America" (Saba, 1913, 8). L'incontro con le donne del luogo, caratterizzato da gesti invadenti e richieste insistenti a farsi regalare oggetti insignificanti, sottolinea l'alterità culturale e l'impatto destabilizzante di questa esperienza. L'autore descrive con vivida crudezza l'aspetto e il comportamento di queste figure femminili, sottolineandone la rusticità e la mancanza di raffinatezza (Saba, 1913, 8). Le condizioni di vita nella casa del pastore, caratterizzate da scarsa igiene e da un servizio scadente, confermano l'impressione di un ambiente primitivo e inospitale.

L'esperienza di Saba a Cettigne è segnata da incomprensioni e insoddisfazione per vari motivi, sia in termini di aspettative personali non soddisfatte, sia in relazione al suo rapporto con l'altro. A differenza dei giornalisti che avevano visitato il Montenegro al momento del matrimonio Savoia-Petrović, accolti con tutti gli onori, e che annotavano di non aver avuto neanche l'occasione di spendere il proprio denaro (Mantegazza, 1896, 83), il giovane e povero Saba si trovò a confrontarsi con una realtà più prosaica e talvolta ostile. L'episodio della truffa subita al momento del pagamento del conto offre uno spaccato disincantato sulla vita quotidiana locale, mettendo in discussione il mito dell'ospitalità montenegrina spesso celebrato nei resoconti di viaggio coevi. Questo evento rivela un lato più oscuro e opportunistico della popolazione locale, in netto contrasto con l'immagine idealizzata di generosità e accoglienza:

Quando, con molta paura d'offenderlo, richiesi al nostro ospite il conto, perché si desiderava partire la sera stessa, il vecchio, rinnovate le sue proteste di assoluto disinteresse e ascoltato, ripugnante, i nostri ringraziamenti, tolse da un cassetto una minuta già preparata e ce la presentò con l'aria di chi, se accetta qualcosa, è solo per delicatezza, per lasciare al prossimo l'illusione di essersi, con quel poco, interamente sdebitato. (Saba, 1913, 8)

A differenza del suo reportage del 1904, Saba qui rappresenta i montenegrini come molto aggressivi,

evidenziando la loro rabbia e le minacce dovute al suo rifiuto di pagare la somma richiesta (Saba, 1913, 8).

Nella descrizione dell'interrogatorio subito presso la stazione di polizia, motivato sia dal rifiuto di pagare un conto ritenuto eccessivo sia dalla necessità di verificare la sua identità, Saba traccia un parallelo tra le autorità locali e quelle austriache. Questa comparazione può essere letta come un'espressione della sua condizione di cittadino italiano in una realtà politica repressiva, dato che la sua città natale, Trieste, in quel periodo apparteneva all'Impero austro-ungarico (Magro, 2012, 11). Saba sottolinea più volte, nel corso della narrazione del suo viaggio e soggiorno in Montenegro, le questioni nazionali e politiche irrisolte relative alla sua città natale. Egli dichiara di essere italiano, "ma di Trieste", e descrive la sua situazione di viaggiatore privo di passaporto, possedendo soltanto un certificato di nazionalità italiana con un'annotazione marginale che confermava l'attesa del documento di viaggio.

Un altro momento significativo riguarda il sarcasmo di un poliziotto montenegrino che, deridendo le aspirazioni letterarie di Saba nel descrivere il Montenegro, lo indirizza verso le opere del giornalista Vico Mantegazza, autore di vari scritti dedicati a questo Paese. Questo confronto evidenzia una radicale divergenza nella rappresentazione del Montenegro tra i due autori. Mentre Mantegazza, nel suo libro *In Montenegro: un paese senza parlamento* (1896), che entro 1910 conobbe quattro edizioni, celebrava l'ospitalità e il carattere progressista dei montenegrini, contribuendo a costruire un'immagine idealizzata di questo Paese (Burzanović & Popović, 2016), Saba ne offre una visione critica. Per l'autore triestino, la cultura montenegrina appare piena di contraddizioni, caratterizzata da ostilità e primitivismo verso gli stranieri, oltre che da una commercializzazione che aveva esaurito il fascino esotico del luogo, rivelando un lato più cinico e opportunistico della popolazione locale. L'intertestualità, elemento tipico della letteratura di viaggio, viene qui utilizzata da Saba come strumento per rivendicare l'originalità della propria prospettiva e per mettere in discussione i luoghi comuni che permeano le rappresentazioni tradizionali della società montenegrina.

La decostruzione da parte di Saba dell'immagine idealizzata del Montenegro, che aveva raggiunto la sua massima espressione proprio nell'opera di Mantegazza, si inserisce in un contesto storico e culturale più ampio, segnato da un crescente interesse per i Balcani e da una pluralità di interpretazioni riguardanti il tentativo di espansione territoriale del Montenegro durante le Guerre Balcaniche (1912–1913). L'assedio di Scutari, in particolare, alimentò un dibattito acceso nell'opinione pubblica italiana, con posizioni contrastanti che oscillavano tra il sostegno alla causa montenegrina e una critica più diffidente (Biagini, 2012, 80; Popović, 2018a). Le relazioni di viaggio pubblicate in quegli anni riflettono questa molteplicità di opinioni e, per la prima volta, emergono condanne e

rappresentazioni fortemente negative del Montenegro. Tuttavia, mentre alcuni autori italiani, come Alessandro Dudan, Gualtiero Castellini e Eugenio Guarino, si concentrano su una critica ironica e talvolta satirica della figura del re Nicola (Popović, 2018a, 36–37), Saba indirizza la sua attenzione principalmente alla società montenegrina, dipingendola con toni che non risparmiano l'asprezza, ma che offrono una riflessione più sfaccettata.

A differenza del suo primo *reportage*, nel ricordo-racconto Saba abbandona l'analisi delle problematiche sociali e dei costumi, concentrandosi invece sulla descrizione soggettiva della sua esperienza. La visione negativa del Montenegro, rappresentato come un luogo primitivo e ostile, caratterizzato da arroganza e aggressività, è amplificata dalla scelta di narrare l'esperienza in un momento storico segnato dagli eventi di guerra, creando un contrasto marcato tra l'immagine idilliaca del Paese e la realtà cruda e violenta che il conflitto esprimeva. Come lo stesso Saba sottolinea nella testata *Mondo*, furono proprio le notizie riguardanti la guerra che imperversava nei Balcani a spingerlo a rievocare il suo soggiorno e a conferirgli una forma letteraria. La trasformazione dell'esperienza di viaggio in una narrazione letteraria avvenne in circostanze sensibilmente diverse da quelle vissute durante il viaggio, e perciò l'immagine del Montenegro nei due testi appare parzialmente diversa. Nel *reportage*, nonostante le valutazioni che etichettano il paese come "semiselvaggio", gli abitanti sono descritti come "molto simpatici", e l'autore esprime la speranza che lo spirito moderno possa, infine, penetrare nelle aspre montagne montenegrine. Nel ricordo-racconto, al contrario, Saba rielabora il materiale raccolto in precedenza, accentuando gli aspetti negativi e ironizzando sulla propria ingenuità iniziale.

Il ricordo-racconto di Saba rappresenta una svolta significativa nella letteratura odeporea italiana sul Montenegro, segnando il passaggio dalla narrazione oggettiva e documentaria a una forma più introspettiva e soggettiva. Mentre nell'Ottocento i resoconti di viaggio erano principalmente scritti da missionari, giornalisti e naturalisti, nei cui testi il sapere privilegiato occupava una posizione centrale, nel Novecento la relazione di viaggio si è trasformata in una forma più personale, più vicina al *memoir* piuttosto che a un manuale, configurandosi sempre più come uno spazio letterario frequentato anche dai romanzieri. Questo cambiamento ha portato la relazione di viaggio, da un testo realistico e dettagliato, spesso con un fine apertamente didattico o morale, a orientarsi sempre di più verso uno stile impressionistico, con un interesse focalizzato tanto sulle reazioni o sulla coscienza del viaggiatore quanto sui suoi spostamenti (Carr, 2005, 74). Per queste caratteristiche, e scrivendo dalla posizione di un narratore ironico e anti-eroico che si rappresenta come fragile e descrive il proprio viaggio come un insuccesso, Saba evidenzia una somiglianza con numerosi altri autori di relazioni di viaggio del Novecento.

Come viaggiatore, Saba, secondo la classificazione dei viaggiatori proposta da Tzvetan Todorov nel libro *Noi e gli altri: il pensiero francese sulla diversità umana* (1991 [1989]), rientra nella categoria dei “delusi”, ovvero coloro che intraprendono un viaggio per scoprire nuovi orizzonti e valori, solo per poi rendersi conto che il viaggio era superfluo e che tutto ciò che hanno trovato in un paese straniero era già presente nel proprio (Todorov, 1991, 408). Il poeta triestino, infatti, dopo aver sperimentato l’esotismo iniziale del paesaggio e degli usi montenegrini, giunge alla consapevolezza che l’incontro con l’altro non ha prodotto un vero e proprio arricchimento culturale. L’immagine del mendicante che suona la gusla,² ripetuta in diverse occasioni, diventa emblematica di una cultura percepita come monolitica e ripetitiva:

Esaurita la sensazione del nuovo, ammirata la fiera e ascoltata la lamentosa melopea slava di certi vecchi mendicanti che cantavano, accompagnandosi su una corda sola, d’imprese e di vittorie contro il turco e di straordinari eroi nazionali (quali – mi dissero – nessuna altra nazione mai ebbe, né avrà); gli abitanti mi parvero tutti, dal principe al mendico, una ripetizione all’infinito del solito montenegrino, quale l’avevo visto, nelle osterie, o nei caffè di Trieste, fermarsi ad ogni tavolo, per offrire ai frequentatori le sue lunghe pipe intarsiate e colorate, i bocchini di finta ambra ed altre chincaglierie. (Saba, 1913, 8)

Quindi, nei pochi giorni della sua permanenza in Montenegro, dopo aver incontrato la cruda realtà di un mondo che, dalla sua città natale, gli sembrava incantevole, il suo entusiasmo iniziale si era spento. Non solo a causa del crescente disaccordo che lo aveva portato a separarsi dal suo compagno di viaggio, del modo in cui era stato trattato dalla famiglia montenegrina che lo aveva ospitato e delle autorità locali, che lo avevano infine bandito da questo Paese, ma innanzitutto perché la novità aveva presto lasciato spazio al tedio e “la monotonia di paesaggi e personaggi” (Saba, 1913, 8) aveva cominciato ad annoiarlo a tal punto da chiedersi se ne fosse valsa la pena di intraprendere quell’impresa.

Pertanto, dalla gioia contenuta nella breve poesia e dall’affascinante immagine del Paese nel *reportage* del 1904 era giunto a un’interpretazione *a posteriori* del vissuto, a una rievocazione nel ricordo-racconto pervasa dalla malinconia e dall’amara ironia (Magro, 2012) nei confronti sia di se stesso che del paese che aveva visitato, il lontano ed esotico Montenegro.

Le differenze imagologiche riscontrabili nelle tre opere di Saba dedicate al Montenegro evidenziano l’importanza della dimensione temporale nella creazione delle opere odepistiche, ossia la necessità di distinguere tra il tempo del viaggio, il tempo della narrazione e l’inevitabile divario che esiste tra il tempo degli eventi e il tempo della loro descrizione, quando l’opera è destinata alla pubblicazione (Clarke, 2018, 49). Nel processo di trasformazione degli appunti di viaggio in relazioni di viaggio coerenti per la pubblicazione, risulta fondamentale considerare lo sforzo dell’autore nel cercare di imprimere un’impressione di autenticità, oltre a costruire una narrazione basata su criteri letterari come la tensione narrativa, la descrizione coinvolgente dei luoghi visitati e uno stile accattivante (Keighren et al., 2015, 19–21).

Negli anni Novanta, il dibattito accademico, avviato da studiosi come Youngs e Bridges, si è concentrato sulla questione della fedeltà del resoconto di viaggio nei confronti della realtà vissuta (Youngs, 1994, 5–6). Bridges, in particolare, ha sostenuto la superiorità dei “resoconti grezzi”, redatti sul campo, rispetto alle versioni definitive, spesso filtrate attraverso le lenti dell’ideologia e della creatività letteraria (Bridges, 1998, 70). L’opera di Saba, con la sua pluralità di generi e la sua costante ricerca di una forma artistica, conferma la complessità di questo processo. Lo stesso evento, il viaggio in Montenegro, viene narrato in modo diverso a seconda del contesto e degli obiettivi comunicativi dell’autore. La scelta del genere letterario, le motivazioni personali dell’autore, il suo posizionamento ideologico e il contesto storico-culturale in cui scrive sono tutti fattori che influenzano profondamente la rappresentazione della realtà. La sua operazione di riscrittura è condizionata, infatti, non solo dal tempo trascorso dall’evento narrato, ma anche dalle nuove conoscenze e prospettive acquisite.

2 La gusla è uno strumento popolare a corda singola usato nei Balcani.

ČRNOGORSKA TEMATIKA V DELIH UMBERTA SABE

Vesna KILIBARDA

Univerza v Črni gori, Filološka fakulteta, Danila Bojovića bb, 81400 Nikšić, Črna gora
e-mail: veskili@gmail.com

Olivera POPOVIĆ

Univerza v Črni gori, Filološka fakulteta, Danila Bojovića bb, 81400 Nikšić, Črna gora
e-mail: oliverap@ucg.ac.me

POVZETEK

Prispevek obravnava dela Umberta Sabe s črnogorsko tematiko, ki izhajajo iz njegovega mladostnega potovanja v Črno goro leta 1904. Avtorici analizirata tri besedila različnih žanrov: pesem Salendo il monte Lovcen, časopisni potopisni zapis Il Montenegro in poznejši spominsko-pripovedni tekst Come fui bandito dal Montenegro. Ob rekonstrukciji njihovega nastanka, objav in recepcije v Črni gori prispevek pokaže, da Sabova podoba Črne gore ni enotna, temveč se spreminja glede na čas nastanka, literarni žanr in širši zgodovinsko-kulturni kontekst. V pesmi prevladuje navdušena, skoraj idilična predstava o gorski deželi svobode, v zgodnjem reportažnem zapisu pa se prepletajo romantična fascinacija, podoba »dobrega divjaka«, semi-orientalistični pogledi in zanimanje za družbene razmere, zlasti položaj žensk. V poznejšem spominskem besedilu, nastalem v času balkanskih vojn, postane prikaz Črne gore bolj kritičen, subjektiven in ironičen; potovanje se iz izkušnje odkrivanja drugega spremeni v pripoved o razočaranju, nespornih in avtorjevi notranji negotovosti. Prispevek tako pokaže, da Sabova dela pomembno dopolnjujejo italijansko potopisno književnost o Črni gori, saj razkrivajo prehod od dokumentarne in idealizirane podobe prostora k moderni, introspektivni in literarno oblikovani potopisni izkušnji.

Ključne besede: Umberto Saba, Črna gora, Trst, potopisi

FONTI E BIBLIOGRAFIA

Biagini, Antonello Folco (2012): L'Italia e le guerre balcaniche. Roma, Edizioni nuova cultura.

Bridges, Roy C. (1998): 'Explorers' Texts and the Problem of Reactions by Non-literate Peoples: Some Nineteenth-Century East African Examples'. *Studies in Travel Writing*, 2, 1, 65–84.

Burzanović, Slavko (2023): Garibaldi, Garibaldinci i Crna Gora 1861–1920. In: Burzanović, Slavko & Federiko Godi (eds.): *Garibaldi, Garibaldinci i Crna Gora: od devetnaestog vijeka do kraja Drugog svjetskog rata = Garibaldi, Garibaldini e il Montenegro: dall'Ottocento alla fine della Seconda guerra mondiale*. Kotor, Zajednica Italijana Crne Gore, 36–53.

Burzanović, Slavko & Olivera Popović (2016): Vico Mantegazza e il Montenegro. *Acta Histriae*, 24, 3, 511–527.

Burzanović, Slavko & Tatjana Koprivica (2019): The Roman Town of Doclea as a Focus of Italian Scientists and Italian State Authorities. *Archeologia e Calcolatori, Supplemento*, 11, 35–42.

Carr, Helen (2005): Modernism and Travel (1880–1940). In: Hulme, Peter & Tim Youngs (eds.): *The Cambridge Companion to Travel Writing*. Cambridge, Cambridge University Press, 70–86.

Castellani, Giordano (1983): Bibliografia delle edizioni originali di Umberto Saba. Trieste, Biblioteca civica.

Cecchi, Ottavio (1983): L'altra "specie" di Saba. Trieste, Circolo di studi politico sociali Che Guevara.

Clarke, Robert (2018): History, Memory, and Trauma in Postcolonial Travel Writing. In: Clarke, Robert (ed.): *The Cambridge Companion to Postcolonial Travel Writing*. Cambridge, Cambridge University Press, 49–62.

Fevretti, Elvira (1987): Motivi comuni delle due stagioni della prosa di Saba. In: Guagnini, Elvio (ed.): *Il punto su: Saba*. Roma – Bari, Editori Laterza, 216–222.

Fussell, Paul (1980): Abroad: British Literary Travelling Between the Wars. New York, Oxford University Press.

Girardi, Antonio (1987): Cinque storie stilistiche: Saba, Penna, Bertolucci, Caproni, Sereni. Genova, Marietti.

Guagnini, Elvio (2010): Orizzonti adriatici di viaggiatori e saggisti contemporanei. In: Guagnini, Elvio (ed.): *Il viaggio, lo sguardo, la scrittura*. Trieste, Edizioni Università di Trieste, 121–133.

Keighren, Innes M., Withers, Charles W. J. & Bill Bell (2015): *Travels into Print: Exploration, Writing, and Publishing with John Murray, 1773–1859*. Chicago – London, University of Chicago Press.

Lavagetto, Mario (2001): L'altro Saba. In: Stara, Arrigo (ed.): *Tutte le prose di Umberto Saba*. Milano, Arnoldo Mondadori Editore, XI–XLVI.

Magro, Letizia (2012): Un italiano di Trieste in viaggio per il Montenegro: equivoci e scoperte... https://www.italianisti.it/pubblicazioni/atti-di-congresso/la-letteratura-degli-italiani-rotte-confini-passaggi/Magro%20Letizia_1.pdf (last access: 2025-01-15).

Mantegazza, Vico (1896): Al Montenegro: un paese senza parlamento: note ed impressioni (agosto–settembre 1896). Firenze, Successori Le Monnier.

Nelević, Nataša (2011): Istorijaska čitanka: Žene u Crnoj Gori od 1790. do 1915. Podgorica, NOVA - Centar za feminističku kulturu.

Piletić, Milana (1985): Saba i Crna Gora. *Stvaranje*, XL, 1, 95–98.

Poli, Umberto (1904): Il Montenegro. *Il Lavoratore*, 12. 7. 1904, 2.

Popović, Olivera (2015): Italijanski putopis XIX vijeka o Crnoj Gori. Nikšić, Univerzitet Crne Gore.

Popović, Olivera (2016): Un parlamentare italiano nel Montenegro ai tempi della Grande crisi d'Oriente (1875–1877). *Aevum*, 90, 3, 671–679.

Popović, Olivera (2018a): Montenegro in Travel Accounts of Italian Authors in the Period of the Balkan Wars. *International Journal Of Euro-Mediterranean Studies*, 11, 1, 29–48.

Popović, Olivera (2018b): Putopisno upoznavanje Italijana sa Crnom Gorom. *Lingua montenegrina*, XI, 21, 157–177.

Popović, Olivera (2021a): Ratni dopisi iz Crne Gore Evgenija Popovića. In: Vujović, Novica (ed.): *Cetinjski filološki dani II: zbornik radova s naučnoga skupa odrašanog na Cetinju 10-12. septembra 2019*. Cetinje, Fakultet za crnogorski jezik i književnost – Univerzitet u Kanzasu, 389–401.

Popović, Olivera (2021b): Representations of Montenegrins in Italian Travelogues on the Occasion of the Savoy-Petrović Wedding. *Studies in Travel Writing*, 24, 4, 335–351.

Popović, Olivera (2023): The Establishment of Balkanist Discourse on Montenegro in Italian Travel Accounts. In: Dubino, Jeanne (ed.): *War in Travel Literature*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 115–142.

Saba, Umberto (1913): Come, dieci anni fa, fui bandito dal Montenegro. *Il Resto del Carlino*, 12. 4. 1913, 8.

Saba, Umberto (1921): *Canzoniere 1900–1921*. Trieste, La libreria antica e moderna.

Saba, Umberto (1953): *Bandito dal Montenegro*. Il Mondo, 18. 8. 1953, 7–8.

Saba, Umberto (1956): Prefazione. In: Saba, Umberto: *Ricordi-Racconti*. Milano, Mondadori, 23–27.

Saba, Umberto (1964): *Prose*. A cura di Saba, Linuccia. Milano, Mondadori.

Saba, Umberto (1981): *Canzoniere 1921*. A cura di Castellani, Giordano. Milano, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori.

Saba, Umberto (1987): Izabrane pesme. Beograd, Nolit.

Saba, Umberto (1988): Tutte le poesie. Milano, Arnoldo Mondadori Editore.

Saba, Umberto (1991): Kako sam bio prognan iz Crne Gore. Ovdje, XXII, 264–265, 32–34.

Saba, Umberto (2001): Tutte le prose. Milano, Arnoldo Mondadori Editore.

Stara, Arrigo (1988a): Cronologia. In: Saba, Umberto: Tutte le poesie. Milano, Arnoldo Mondadori Editore, LXXI–XCI.

Stara, Arrigo (ed.) (1988b): Avvertenza. In: Saba, Umberto: Tutte le poesie. Milano, Arnoldo Mondadori Editore, XCIII–XCVI.

Stara, Arrigo (ed.) (1988c): Canzoniere apocrifo. In: Saba, Umberto: Tutte le poesie. Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 641–653.

Stara, Arrigo (ed.) (1988d): Cronistoria del Canzoniere e del Canzoniere apocrifo. In: Saba, Umberto: Tutte le poesie. Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1009–1103.

Stara, Arrigo (ed.) (2001a): Cronologia. In: Saba, Umberto: Tutte le prose. Milano, Arnoldo Mondadori Editore, XLVIX–LXXVII.

Stara, Arrigo (ed.) (2001b): Nota all'edizione. In: Saba, Umberto: Tutte le prose. Milano, Arnoldo Mondadori Editore, LXXIX–LXXXII.

Stara, Arrigo (ed.) (2001c): Notizie sui testi e cronistoria delle Prose sparse. In: Saba, Umberto: Tutte le prose. Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1187–1481.

Todorov, Tzvetan (1991 [1989]): Noi e gli altri. La riflessione francese sulla diversità umana. Torino, Einaudi.

Wolff, Larry (1994): Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment. Stanford, Stanford University Press.

Youngs, Tim (1994): Travellers in Africa: British Travelogues, 1850–1900. Manchester, Manchester University Press.